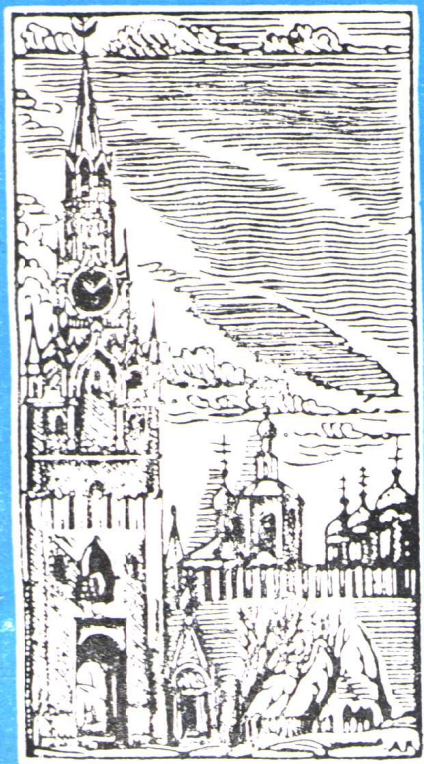




高级中学课本

俄语

第三册

РУССКИЙ
ЯЗЫК

人民教育出版社



高级中学课本

俄 语

第 三 册

人民教育出版社外语室俄语组编

人 民 教 育 出 版 社 出 版
辽 宁 省 教 材 出 版 发 行 部 重 印
辽 宁 省 新 华 书 店 发 行
金 城 印 刷 厂 印 装

开本 787×1092 1/32 印张 5.375 字数 111,000

1987年6月第2版 1989年5月第3次印刷

印数 60,200 - 84,900

ISBN 7-107-00306-2/G·487 (课)

定价 0.95元

说 明

根据国家教育委员会1987年2月颁发的《全日制中学俄语教学大纲》，人民教育出版社外语室俄语组对原《高级中学课本俄语》中的部分教学内容作了相应的调整，供全日制六、七、八、九年级使用。

原课本编订者有宋云泮、何得霖、丁曙。审订者为杨华。参加课本调整工作的有何得霖、朱耿。

恳请广大师生和教学研究人员在使用过程中对本书提出宝贵意见。

1987年6月

Урок 1

Я — робот.

✚ Пóезд «Калининг­ра́д — Мос­к­ва́» сто­я́л у пер­ро́на. Про­вод­ни́к про­ве­ря́л би­ле́ты. Пас­са­жи́ры вхо­ди́ли в ва­го́н и за­ни­ма́ли сво­и́ ме­ста́. Ко­гда́ до от­хо́да по́езда оста́лась все­го́ од­на́ ми­ну́та, к про­вод­ни­ку́ подо­шли́ три пас­са­жи́ра и предъ­я­ви́ли би­ле́ты. Про­вод­ни́к бы́стро про­ве́рил би­ле́ты, все во­шли́ в ва­го́н и по́езд трó­нул­ся.

Про­вод­ни́к принёс в купе́ чай. Все́ бы́ло как обы́чно: пас­са­жи́ры пи́ли чай, зна­ко́мясь друг с дру́гом. Но в од­но́м купе́ про­вод­ни́к уви́дел стра́нную кар­ти́ну: за сто­ло́м си­де́ли два ма́льчи­ка, а тре́тий ле­жа́л на по́лке. Это́ тре́тий был же­ле́зный.

— Кто э́то? — уди­ви́лся про­вод­ни́к.

— Я — ро­бот, — ска­за́л же­ле́зный пас­са­жи́р, — меня́ зо­вут Неп­ту́н.

Ма́льчи­ки по­ка­за́ли кон­тро­лё­ру три би­ле́та.

Всё было в порядке: три пассажира, три билета, но ...

— Кто это? — ещё раз спросил проводник.

— Это тоже человек. Только он механический. Разве механическим людям нельзя ездить в поезде?

Проводник вышел из купе, ничего не отвечая.

Путешествие продолжалось. Робот и двое его юных спутников ехали в Москву. Они ехали на всесоюзный конкурс роботов.

Робот, который так удивил проводника, «родился» в Калининграде, на станции юных техников. Сделали его ребята-школьники. Станцию юных техников знают все жители Калининграда. Это клуб для ребят, любящих технику. Восемьсот ребят занимаются здесь. Ребята делают модели самолётов, кораблей, космических ракет.

Недавно по улицам Калининграда гуляла целая семья роботов. Семь роботов — большие и маленькие. Роботы шли по тротуару.

Переходя улицу, они соблюдали правила уличного движения. Их научили ребята-конструкторы.

В Москве, на всесоюзной выставке «Творчество юных» было более восьми тысяч экспонатов. Автомобили, телевизоры, музыкальные инструменты, роботы. Всё это сделали школьники. И здесь же был наш знакомый — робот Нептун. Приехала на выставку и семья роботов. На выставке можно было увидеть робота Марсика. Его сделали ребята из города Орша. Этот робот отвечал на вопросы. А вопросы у посетителей выставки были самые различные.

— Как тебя зовут?

— Марсик.

— Ты хочешь быть пожарным?

— Нет, не хочу.

— Кто тебе больше нравится: мальчики или девочки?

— Этого я не знаю, потому что я машина.

Через несколько лет школьники будут рабочими, инженерами, конструкторами, учёны-

ми. А гото́вятся они́ к э́тому се́годня.

Слова́рь. —————

Ка́линингра́д, -а [名, 阳]	加里宁格勒
пerryо́н, -а; -ы [名, 阳]	(铁路)月台, 站台
прово́дник, -а́; -и́ [名, 阳]	(铁路)列车员
ваго́н, -а; -ы [名, 阳]	车厢
отхо́д, -а [名, 阳]	(车、船等)开行
предъя́вить, -явлю́, -яви́шь; -я́вят [动, 完, II] что	
предъя́влять, -яю, -яе́шь; -я́ют [动, 未, I] 出示, 提出	
трё́нуться, -нусь, -не́шься; -нут́ся [动, 完, I]	
трё́гаться, -аю́сь, -ае́шься; -аю́тся [动, 未, I]	开动; 动身
купе́ [名, 中, 不变]	车厢 房间
чай, -я; -и́ [名, 阳]	茶
стра́нный, -ая, -ое; -ые [形]	奇怪的
желе́зный, -ая, -ое; -ые [形]	铁的
контро́лёр, -а; -ы [名, 阳]	查票员; 检验员
меха́нический, -ая, -ое; -ие [形]	机械的
путеше́ствие, -я; -я [名, 中]	旅行; 游览
дво́е, дво́их [数]	两个, 二
спу́тник, -а; -и [名, 阳]	同路人, 旅伴; 卫星
весою́зный, -ая, -ое; -ые [形]	全苏联的
ко́нкурс, -а [名, 阳]	比赛会; 比赛, 竞赛
жи́тель, -я; -и [名, 阳]	居民

клуб, -а; -ы [名, 阳]	俱乐部
космический, -ая, -ое; -ие [形]	宇宙的
ракета, -ы; -ы [名, 阴]	火箭; 导弹
тротуár, -а; -ы [名, 阳]	人行道
перехо́дить, -о́жý, -о́дишь; -о́дят [动, 未, II] что перейти́, -ейдý, -ейдёшь; -ейдýт [动, 完, I]	走过, 越过, 渡过, 涉过
пráвило, -а; -а [名, 中]	规则; (复) 规章, 规定的办法
у́личный, -ая, -ое; -ые [形]	街道的
научи́ть, -учú, -úчишь; -úчат [动, 完, II] ко́го-что чему́ учи́ть [动, 未, II]	教会
констру́ктор, -а; -ы [名, 阳]	设计家, 设计者
ребя́та-констру́кторы	少年设计家
твóрчество, -а [名, 中]	作品; 创作
Орша [名, 阴]	奥尔沙市
экспона́т, -а; -ы [名, 阳]	展览品, 陈列品
музыка́льный, -ая, -ое; -ые [形]	音乐的
инструме́нт, -а; -ы [名, 阳]	器具; 工具, 用具
знако́мый, -ая, -ое; -ые [形]	认识的, 熟悉的, 了解的
посети́тель, -я; -и [名, 阳]	参观者; 访问者
разли́чный, -ая, -ое; -ые [形]	不同的; 各种的
пожа́рный, -ая, -ое; -ые [形]	消防的, 救火的
[用作名词]	消防队员

——Грамматика.——

副动词 (деепричастие) (一)

副动词是动词的一种不变化形式，在句中表示伴随主要动作而发生的次要动作。试比较：

Мать чита́ет письмо́ от сы́на и улыба́ется.

妈妈读着儿子的信，微笑着。

Чита́я письмо́ от сы́на, мать улыба́ется.

读着儿子的信，妈妈微笑着。

Улыба́ясь, мать чита́ет письмо́ от сы́на.

妈妈微笑着读儿子的信。

例 1 中的 чита́ет 和 улыба́ется 是两个同等的动作，不分主次。例 2、3 中的两个动作是有主次之分的，улыба́ется 和 чита́ет 分别表示主要动作，чита́я 和 улыба́ясь 是副动词，分别表示次要动作。

副动词兼有动词和副词的特征。和动词一样，副动词有完成体与未完成体的区别，如 чита́я, улыба́ясь 是未完成体；有及物与不及物的区别，如 чита́я 带直接补语 письмо́；有与原来动词相同的支配关系；可以带后缀 -ся，如 улыба́ясь。

和副词一样，副动词没有时间、人称、性、数、格的变化，在句中一般作状语，说明动词谓语的时间、原因、条件、方式方法等。例 2 中的 чита́я письмо́ от сы́на 是说明主要动作的时间的。例 3 中的 улыба́ясь 是说明主要动作的方式方法的。

未完成体副动词 (деепричастие несовершенного вида)

未完成体副动词一般表示与谓语动词同时发生的动作、状态。大体上相当于汉语中的“一边……，一边……”，在(作什么)时，……(作什么)”。如：

Сидя у окна, она читает газету.

她坐在窗前读报。

Они гуляли в парке, весело разговаривая.

他们在公园里一边散步，一边愉快地谈着。

应该注意的是，副动词表示的行为和句中谓语动词表示的行为，是由同一个主体发出的，例 1 中主要动作、次要动作的主体都是 она；例 2 中是 они。另外，副动词本身不表示时间，它的时间决定于主要动作的时间。例 1 中 читает 是现在时，所以 сидя 也表示现在所处的状态；例 2 中 гуляли 是过去时，所以 разговаривая 也表示过去发生的行为。

未完成体副动词的构成：

不定式	现在时词干加后缀	副动词
читать	чита(ют) —	чита́я
видеть	вид(ят) —	ви́дя
жить	жив(ут) —	живя́
идти	ид(ут) —	идя́
держать	держ(ат) —	держа́
слышать	слыш(ат) —	слы́ша
плакать	плач(ут) —	пла́ча

* 现在时词干以 ж, ч, ш, щ 结尾的加 -а, 其余加 -я。

以 -авать 结尾的动词, 去掉 -ть 加 -я:

давать — давая

вставать — вставая

带 -ся 动词构成副动词时, -ся 变成 -сь, 如:

заниматься — занимаясь

有些动词不能构成副动词, 如 ждать, пить, мочь, писать, хотеть, резать, петь, бежать, ехать, есть 等。

=====Упражнения.=====

1. Переведите следующие словосочетания на русский язык (把下列词组译成俄语):

停在月台旁边 走进车厢 出示车票

遵守交通规则 走人行道 穿过马路

少年技术员站 互相认识 一切正常

2. Образуйте деепричастия от данных глаголов (把下面的动词变成副动词):

Образец: изучать — изучая

возвращаться — возвращаясь

решать смотреть входить смеяться

желать лежать проходить улыбаться

вздыхать кричать вести оглядываться

спрашивать искать задавать расставаться

3. Образуйте деепричастия от глаголов в скобках и переведите предложения на китайский язык (把括号里的动词变成副动词, 并把句子译成汉语):

1) Не (знать) вашего адреса, я не смог приехать

к вам.

- 2) (Отдыхать) после футбола в своей комнате, я обычно читаю или слушаю музыку.
 - 3) (Слушать) рассказ дедушки о тяжелой жизни в прошлом, мальчик сидел серьезный.
 - 4) (Начинать) решать задачу, мы не думали, что она будет такой трудной.
 - 5) (Давать) мне книгу, он попросил меня прочитать её за три дня.
 - 6) (Возвращаться) из школы домой, мы продолжали обсуждать этот вопрос.
 - 7) (Стоять) у кино, я увидел своего друга.
4. Прочитайте следующие предложения, найдите в них дееспричастия. Переведите предложения на китайский язык (读句子, 找出句中的副动词. 把句子译成汉语):
- 1) Смотря на большой корабль, мальчик очень радуется.
 - 2) Сидя вокруг командира, ребята внимательно слушают рассказ о Великой Отечественной войне.
 - 3) Учаась в средней школе, Нина мечтала стать врачом.
 - 4) Всю ночь, не переставая, шёл дождь.
 - 5) Не зная текст, ты не ответишь на вопрос.

6) Мой брат, лёжа на траве (草地), смотрит в небо.

5. Допишите предложения (续完句子):

1) Читая письмо школьного товарища, Оля ...

2) Сидя за столом, учитель ...

3) Слушая радио, Саша ...

4) Выходя из дому, Алёша ...

5) Стоя у окна, Ваня ...

6) Переходя улицу, она ...

7) Возвращаясь из школы, ...

6. Ответьте на вопросы по тексту (按课文回答问题):

1) Где стоял поезд «Калининград — Москва»?

2) Кто вошёл в вагон, когда до отхода поезда осталась всего одна минута?

3) Что делали пассажиры в купе?

4) Какую странную картину увидел проводник в одном купе?

5) Куда и зачем ехали робот и двое его юных спутников?

6) Где родился робот, удививший проводника? Кто его сделал?

7) Соблюдали ли роботы правила уличного движения, когда переходили улицу?

8) Какие экспонаты были на всесоюзной выставке «Творчество юных»?

- 9) Какие вопросы задавали роботу Ма́рсик у посетители́ выставки?
- 10) Кем бу́дут шко́льники че́рез не́сколько лет?
7. Кратко расскажите о работе Непту́не, используя следующие слова и словосочетания (利用下列单词和词组, 简述一下有关机器人 Непту́н 的情况):
- проверя́ть биле́т, до отхо́да по́езда, трону́ться, знако́миться друг с дру́гом, уви́деть стра́нную картину, желе́зный пасса́жир, е́хать на всесою́зный ко́нкурс ро́ботов, на ста́нции ю́ных те́хников
8. Переведите следующие предложения на русский язык (将下列句子译成俄语):
- 1) 离列车开行只剩两分钟时, 瓦夏走进了车厢。
 - 2) 车厢里旅客们都在喝茶, 愉快地交谈。
 - 3) 别担心, 这里一切都很正常。
 - 4) 病人身体很弱, 他暂时不要起床。
 - 5) 有五百名孩子在少年技术员站学习。
 - 6) 在展览会上机器人正在回答参观者提出的各种问题。
 - 7) 穿过马路时, 我们总是遵守交通规则。
 - 8) 《少年作品》展览会上所有的展览品都是中小學生做的。
9. Прочита́йте текст и отве́йте на вопро́сы (读短文, 并回答问题):

Роботы.

Роботы бывают разные.

Робота-регулировщика мы знаем.

Робота-токаря тоже знаем.

А какие ещё профессии ждут роботов?

Робот умеет спускаться на дно океана. Он будет спускаться и в шахту. Его надо обучить шахтёрскому делу.

Робот-шахтёр начнёт добывать уголь, грузить его в вагонетки и отправлять навёрх.

Таких роботов скоро создадут.

У плавильной печи на металлургическом заводе очень жарко. Ещё бы! Течёт сталь.

Робота научат варить сталь. На робота жара не действует. У робота железные руки и ноги.

Люди будут говорить:

— Этот металл выплавили роботы-сталевары. Они принесли, приносят и принесут большую пользу.

Вопросы:

- 1) Каких роботов вы знаете?
- 2) Что умеет делать робот?
- 3) А что ещё будут делать роботы?

* * *

регулиро́щик	调度员	грузи́ть	装满, 装载
то́карь	旋工, 车工	вагонё́тка	小斗车; 小平车
профе́ссия	职业	плавильная печь	熔炼炉
спуска́ться	走下去, 降下	металлурги́ческий	冶金的
ша́хта	矿井	вари́ть	炼(钢、铁); 煮
шахтёр	矿工	действовать	起作用, 有效
шахтёрский	矿工的	выплавить	熔出; 熔炼
обучи́ть	教, 训练	сталевáр	炼钢工

Урѳк 2

Интернационал.

Саша уже нѣсколько дней лежалъ больнѳй. Отецъ и мать ушли на работу.

Вдругъ Саша услышалъ, что кто-то вошелъ. Потѳмъ увидалъ, что это Пѣтръ Петрѳвичъ, которъй жилъ въ квартирѣ рѣдомъ. Саша дружилъ со старикѳмъ и часто бывалъ у него. Пѣтръ Петрѳвичъ жилъ оди́н, женѣ его умерла, а сынъ работалъ въ другѳмъ городѣ.

— А, Пѣтръ Петрѳвичъ, здравствуйте, — сказалъ Саша, — садитесь, пожалуйста. А я все еще болею ...

Пѣтръ Петрѳвичъ селъ около него и положилъ ему руку на голову.

— Ничего. Черезъ два дня будешь бѣгать въ школу, — сказалъ онъ. — Скучно тебе?

Они немного поговорили. Прощаясь съ Сашей, Пѣтръ Петрѳвичъ сказалъ:

— Держись! Но пасаран!